

Peter Cichon  
Barbara Czernilofsky  
Robert Tanzmeister  
Astrid Hönigsperger  
(HerausgeberInnen)

Entgrenzungen  
Für eine Soziologie der Kommunikation

Festschrift für Georg Kremnitz zum 60. Geburtstag

*EDITION PRAESENS*  
*Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft*  
Wien

Gedruckt mit Förderung des Bundesministeriums  
für Bildung, Wissenschaft und Kultur in Wien  
bm:bwk

#### Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

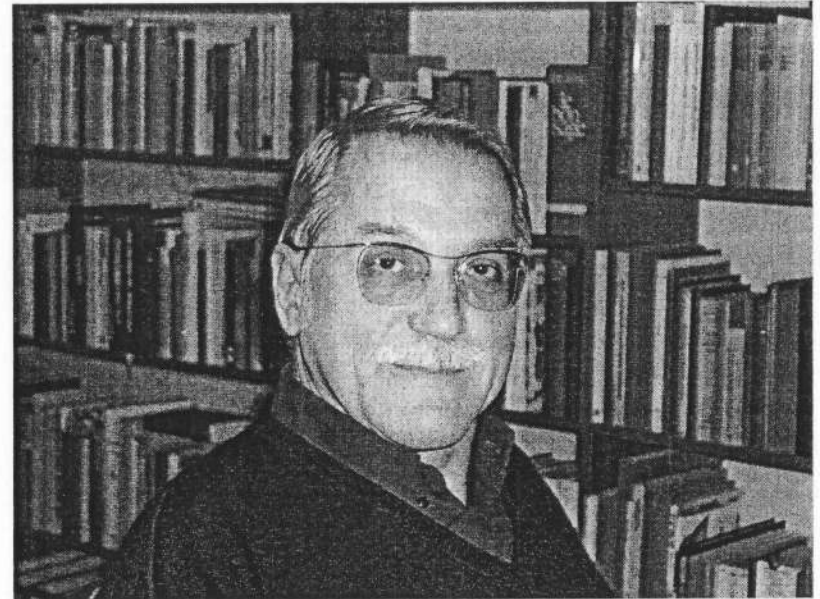
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische  
Daten sind im Internet über <<http://dnb.ddb.de>> abrufbar.

ISBN 3-7069-0276-1

ALLE RECHTE, INSBESONDERE DAS RECHT DER VERVIELFÄLTIGUNG UND  
VERBREITUNG SOWIE DER ÜBERSETZUNG, VORBEHALTEN. KEIN TEIL DES  
WERKES DARF IN IRGENDWEISER FORM (DURCH FOTOKOPIE, MIKROFILM  
ODER EIN ANDERES VERFAHREN) OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG  
DES VERLAGES REPRODUZIERT ODER UNTER VERWENDUNG  
ELEKTRONISCHER SYSTEME GESPEICHERT, VERARBEITET, VERVIELFÄLTIGT  
ODER VERBREITET WERDEN.

RECHTSINHABER, DIE NICHT ERMITTELT WERDEN KONNTEN, WERDEN  
GEBETEN, SICH AN DEN VERLAG ZU WENDEN.

© 2005 Wien | *Edition Praesens*  
*Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft*  
<http://www.praesens.at>  
eMail: [edition@praesens.at](mailto:edition@praesens.at)



GEORG KREMNITZ

- Legge n° 38/2001*. "Norme a tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli Venezia Giulia". Testo pubblicato sulla *Gazzetta Ufficiale* il 23.2.2001.
- Legge n° 482/1999*. "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche". Testo pubblicato sulla *Gazzetta Ufficiale* il 15.12.1999.
- Lunzer, Renate, 2002. *Transt. Eine italienisch-österreichische Dialektik*. Klagenfurt: Wieser.
- Marcato, Carla, 2001. *Friuli-Venezia Giulia*. Roma-Bari: Laterza. (*Profili linguistici delle regioni*, collana a cura di Alberto A. Sobrero).
- Palermo, Francesco, 2004. "Le minoranze linguistiche dopo la legge generale di tutela", in: *Quo vadis, Romania!* 23, 35-46.
- Poli, Ugo, 2004. "Una regione competitiva per l'Alto Adriatico: l'adesione della Slovenia all'Unione Europea come fattore di crescita della nostra regione", in: [www.regione.fvg.it/allargamentouoc/remi/txt\\_collaborazione\\_fvg\\_slo.htm](http://www.regione.fvg.it/allargamentouoc/remi/txt_collaborazione_fvg_slo.htm) [9.12.2004].
- Second Report Submitted by Italy Pursuant to Article 25, Paragraph 1 of the Framework Convention for the Protection of National Minorities* (Received on 14 May 2004). Council of Europe/Conseil de l'Europe ACHC/SR/II (2004)006, in: [www.coe.int/](http://www.coe.int/)
- Tichy, Heinz, 2004. „Verfassungsrechtliche Sprachenbestimmungen und ihre Umsetzung in Italien, Rumänien, der Schweiz und Spanien“, in: *Quo vadis, Romania!* 23, 8-21.
- Viaut, Alain, 2004. «La frontière linguistique de la ligne à l'espace: éléments pour une schématisation», in: *Glottopol. Revue de sociolinguistique en ligne*, n° 4 - Juillet 2004 «Langues de frontières et frontières de langues», 6-22.

## Diatopische Variation im Aostatal und ihre sprachgeographische Dokumentation

Dieter KATTENBUSCH, Berlin

Die autonome Region Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste ist mit 3.264 km<sup>2</sup> die kleinste Region Italiens. Dennoch ist sie nach wie vor ein dankbares Untersuchungsobjekt nicht nur für Soziolinguisten (vgl. Bauer 1999), sondern seit Ascolis „Schizzi francoprovenzali“ (Ascoli 1878) auch für Dialektologen und Geolinguisten, haben wir es doch mit fünf in verschiedenster Form und Intensität miteinander in Kontakt tretenden sprachlichen Varietäten zu tun: Französisch und Italienisch als offizielle Sprachen, Frankoprovenzalisch (*patois*) als bodenständige Varietät, Wälderdeutsch (*Titsch*) in der Val de Lys und piemontesisches Adstrat (v.a. im unteren Tal). Hinzu kommen andere italienische (v.a. venetische, süditalienische) Varietäten von Zuwanderern, die sich v.a. in Aosta-Stadt niedergelassen haben (vgl. Telmon 1997:1333-34).

Die *patois* des Aostatals finden bereits im ersten großen Sprachatlasprojekt überhaupt, Gilliérons ALF, Berücksichtigung; enquêtiert wurden hierfür Courmayeur (Punkt 966), Aosta (P. 975), Ayas (P. 987), Champorcher (P. 985) und Châillon (P. 986).

Der erste das gesamte italienische Staatsgebiet umfassende Sprachatlas, der AIS, beschränkt sich im Aostatal auf drei Punkte: Rhêmes-St. Georges (121), St. Marcel (122) und Brusson (123).

Im *Atlante Linguistico Italiano* (ALI), dessen erster Band 1995 erschien, sind 11 Orte vertreten: Aosta (P. 18), Arvier (P. 17), Ayas (P. 14), Cogne (P. 22), Courmayeur (P. 13), Fénis (P. 19), Gressoney-Saint-Jean (P. 20), Issime (P. 23), Saint-Rhémy (P. 7), Valpelline (P. 8) und Valtournenche (P. 9).

Das Projekt des als Regionalatlas konzipierten *Atlas des Patois Valdôtains* (APV) geht auf eine Initiative des *Centre d'Etudes Francoprovençales* (St. Nicolas, AO) Ende der 1960er Jahre zurück, die mit den ersten Enquêtes im Jahr 1973 vom Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique (BREL) in die Tat umgesetzt wurde. Das Punktenetz umfasst 16 Orte (+ 8 Orte außerhalb der Region: 2 im Wallis, 2 in Savoyen, 4 im Piemont). Das etwa 6000 Fragen umfassende Questionnaire entspricht im Großen und Ganzen dem des ALJA, wurde aber an die valdostanischen Gegebenheiten angepasst. Inzwischen wurden alle Enquêtes beendet und die Materialien transkribiert.

Bereits 1978 erscheint eine erste Projektbeschreibung mit Sprachkarten und dazugehörigen Kommentaren (Schüle u.a. 1978).

Inzwischen ist auch die elektronische Verarbeitung der Daten so weit fortgeschritten, dass man wohl in nicht allzu ferner Zukunft mit der Veröffentlichung des

ersten Bandes des APV rechnen kann. Immerhin ist es jetzt schon möglich, von der Homepage des BREL zwei Karten („renard“ und „l'arelle noire“) herunterzuladen.

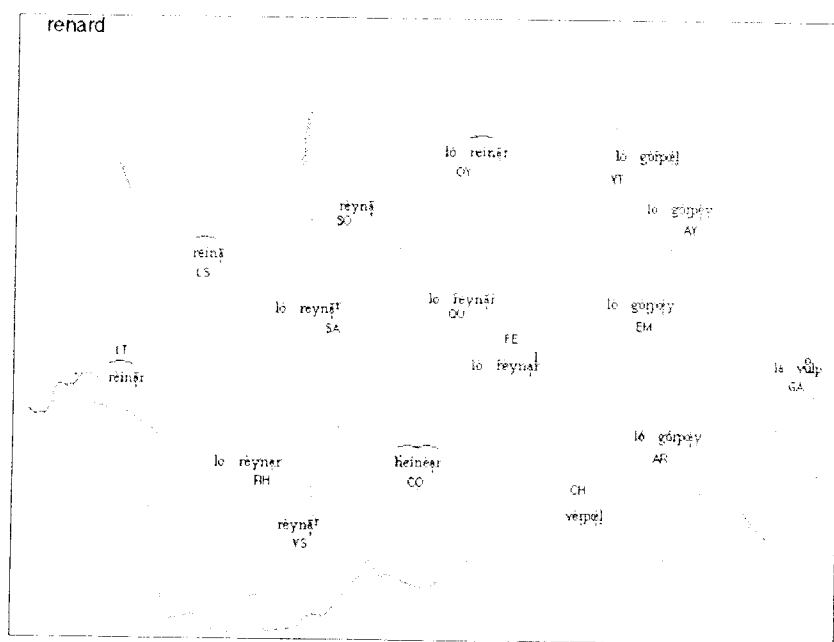


Abb. 1: Probekarte des APV „renard“

([http://www.regione.vda.it/cultura/brel/att\\_scientifiche/atlane\\_linguistico\\_i.asp](http://www.regione.vda.it/cultura/brel/att_scientifiche/atlane_linguistico_i.asp);

pagina a cura dell'Assessorato Istruzione e Cultura

© 2000-2001 Regione Autonoma Valle d'Aosta;

aggiornata il 22/1/2004)

Im Rahmen des Projekts VIVALDI (VIVaio Acustico delle Lingue e dei Dialetti d'Italia – Akustischer Sprachatlas Italiens nach Regionen), das seit 1996 am Institut für Romanistik der Humboldt-Universität zu Berlin beheimatet ist, wurden im November 2004 erstmals akustische Daten des Aostatals der interessierten Öffentlichkeit im Internet und auf CD Rom<sup>1</sup> zugänglich gemacht. Mit VIVALDI-

<sup>1</sup> Weitere Exemplare der diesem Band beiliegenden CD Rom können (z.Z. noch kostenlos) unter folgender e-mail Adresse bestellt werden: dieter.kattenbusch@romanistik.hu-berlin.de. Für den benachbarten romanischen Teil des Wallis sei auf den *Atlas Linguistique Audiovisuel du Valais Romand (ALAVAR)* hingewiesen, der vom *Centre de Dialectologie et*

Aosta liegt nunmehr nach Sizilien, Sardinien und Ligurien die vierte CD Rom vor. Die Aufnahmen aus 9 frankoprovenzalischen Gemeinden und 1 walserdeutschen Ort des Aostatals<sup>2</sup> stammen vom September 2003. Lagen zwischen den ersten Aufnahmen auf Sizilien 1991 und dem Erscheinen der CD 2001 noch 10 Jahre,<sup>3</sup> so hat sich der Publikationsrhythmus inzwischen erheblich beschleunigt. Beim Erscheinen dieses Bandes dürfte auch VIVALDI-Umbrien bereits vorliegen.

Die Vorzüge der *akustischen Sprachgeographie* sind an anderer Stelle bereits hinreichend beschrieben worden.<sup>4</sup> Ich beschränke mich hier darauf, einige durchaus bekannte sprachliche Besonderheiten des *patois* in Erinnerung zu rufen, die das Aostatal so interessant machen und mit denen in dieser Form nun erstmals auch in Seminaren praktisch gearbeitet werden kann.

#### Phonetik:

Ü > Diphthong /ō: CRŪCE > *kkrwé* (St. Marcel, Valt.), *kkrō* (Courm., St. Nicolas);

R > h : BRACHIUM > Cogne *bháss*, Valtournenche *bhã*;

K<sup>a</sup> > ts/é: CĀLIDU > Courm. *tsá*, Cogne *tsát*, Brusson *çát*;

CATUŞ > *tsá* (Rhêmes), *tsát* (Fénis), *çét* (Brusson);

G<sup>a</sup> > dz/ǰ: GENŪCULU > *dzeǰu* (St. Rhémy), *dzeǰl* (Valt.), *ǰanǰy* (Brusson)

-ST- > -h-/-t-: STĒLLA > *ehēila* (Rhêmes), *etēila* (St. Marcel);

*d'Étude du Français Régional de l'Université de Neuchâtel* erstellt wird (<http://www.unine.ch/dialectologie/AtlasPresent.html>).

<sup>2</sup> Alle drei AIS Punkte wurden übernommen, 6 Punkte stimmen mit Punkten des AIJ überein: Courmaveur (13), St. Rhémy en Bosses (7), Cogne (22), Fénis (19), Valtournenche (9), Issime (23)

<sup>3</sup> Eine erste Testversion wurde allerdings bereits 1999 ins Netz gestellt. Es folgten 2002 VIVALDI Sardegna und 2003 VIVALDI Liguria.

<sup>4</sup> Vgl. z.B. die zahlreichen Artikel von Hans Goebel und Roland Bauer zum „sprechenden“ Ladinschen Sprachatlas oder Kattenbusch/Köhler/Müller 2001, Kattenbusch 2003, Kattenbusch/Köhler 2004.



Abb. 2: VIVALDI-Startseite

## Lexikon:

gallo: *pú, pulí, púk* u.a. / *gál* (Brusson)letto: *kútsə* u.a. / *tét* u.a.volpe: *veĩnák* u.a. / *gorpói* (Brusson)strega: *sokíi* (St. Nicolas), *ehédzə* (Cogne), *fáyə* (Fénis), *štréga* (Brusson)

Besonders reichhaltig ist das Angebot an Lexemen für "ragazzo":

Courmayeur: *poró<sup>n</sup>, kágo, gósse, gasó<sup>n</sup>*; Rhêmes: *meĩnú, mənó*; St. Nicolas: *pæú meĩnó, kágo, meĩnó, gaksó<sup>e</sup>, gaksó*; St. Rhémy: *puró, meĩnó, gařsó*; Cogne: *mənó, dzuvén<sup>n</sup>u, (la!) žünéssə*; St. Marcel: *poró<sup>n</sup>, bóřša, bučás, kkwéřó, miñutén, bədás, gaksó<sup>n</sup>, miñót*; Fénis: *poró<sup>n</sup>, bwébé, bóča, bwébo*; Valtournenche: *poró<sup>n</sup>, miñó, bóčétta, pō, náhə, bóča, bwébé, dzəvō, pəhvwe*; Brusson: *miná, minayú<sup>n</sup>, bardás, bardásó<sup>n</sup>, miñotín, miñót*, und als Kontrast Issime (mit Artikel): *ts xín, -ts bóřalti, d bóřfu, dər yúnyin*.

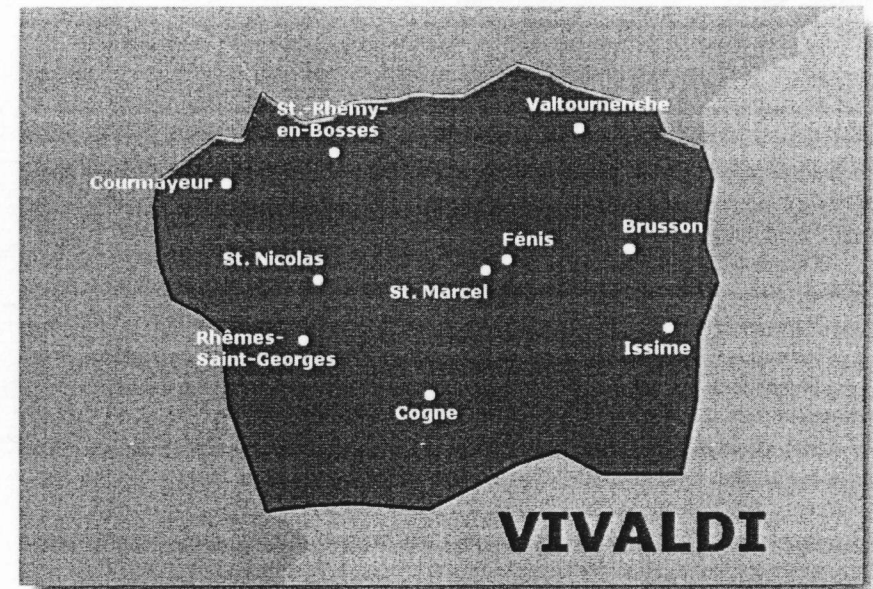


Abb. 3: "Punktenetz" VIVALDI-Aosta

## Hinweis zur Benutzung der CD

Nach Einlegen der CD-Rom öffnet sich automatisch das VIVALDI-Fenster. Sie können jetzt entweder direkt die gewünschte Region anklicken oder für weitere Informationen (über Projektmitarbeiter, Publikationen, Transkriptionssystem, „Service“) die deutsche oder die italienische Version auswählen. – Sollte sich beim Laden der einzelnen Tondateien die Karte der betreffenden Region nicht öffnen, muss *Java Virtual Machine* installiert werden, das kostenlos von folgender Internetseite heruntergeladen werden kann:

<http://www.java.com/de/download/manual.jsp>.

## Bibliographie

- Ascoli, Graziadio Isaia, 1878. „Schizzi francoprovenzali“, in: *Archivio Glottologico Italiano* 3, 61-120.  
ALF = Gilliéron, Jules/Edmont, Edmond, 1902-20. *Atlas linguistique de la France*. 10 vol. Paris 1902-1910.

- AIJ – Istituto dell'Atlante linguistico italiano, Centro di ricerca dell'Università degli studi di Torino, 1995ff. *Atlante Linguistico Italiano*. Opera promossa dalla Società Filologica Friulana "G. I. Ascoli", diretta da M. G. Bartoli et al., materiali raccolti da Ugo Pellis et al., redatto da L. Massobrio et al. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- AIJ.1 = Martin, Jean Baptiste/Tuaillon, Gaston, 1971/1974/1978. *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (Francoprovençal Central)*, 3 vol. Paris: CNRS.
- AIJ = Jaberg, Karl/Jud, Jakob, 1928-40. *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 Bde. Zofingen.
- Bauer, Roland, 1999. *Sprachsoziologische Studien zur Mehrsprachigkeit im Aostatal*. Tübingen.
- Kattenbusch, Dieter, 2003. „AIJ.1 und VIVALDI und die Segnungen der akustischen Sprachgeographie“, in: *Quo vadis, Romania?* 22, 22–30.
- Kattenbusch, Dieter/Köhler, Carola, 2004. „La Sardegna nel progetto VIVALDI“, in: Grimaldi, L./Mensching, G., a cura di, *Su sardu. Limba de Sardigna e limba de Europa*. Cagliari, 193-203.
- Kattenbusch, Dieter/Köhler, Carola/Müller, Marcel L., 2001. „VIVALDI – ein sprechender Sprachatlas im Internet als Beispiel für die automatisierte, computergestützte Sprachatlasgenerierung und -präsentation, in: *Dialectologia et Geolinguistica* 9, 55-68.
- Schüle, Ernest u.a., 1978. *L'Atlas des Patois Valdôtains*. Etat des travaux. Aosta: Publications du CEF de Saint Nicolas 3.
- Telmon, Tullio, 1997. « Italien-français (francoprovençal) », in: Goebel, Hans u.a., Hg., *Kontaktlinguistik: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 12). 2. Halbband. Berlin, 1330-1337.

## Hamburg, Deutschland: Ein „deutscher“ Sprachraum

Ingrid GOGOLIN, Hamburg

Zu den herausragenden Anstößen, die ich Georg Kremnitz' Werk für meine eigene Arbeit verdanke, gehören seine tiefen Analysen zum Konstrukt Nationalsprache und zum Themenfeld „Sprachen in Kontakt, Sprachen in Konflikt“. Insbesondere die Klärungen zur Spannung zwischen empirisch beobachtbarer sprachlicher Realität in einer Gesellschaft und dem öffentlich anerkannten Bild von dieser Realität (vgl. etwa Kremnitz 1990; 1997) haben Wichtiges zu Untersuchungen beigetragen, an denen ich mich beteiligen konnte. Das Beispiel einer solchen Untersuchung steht darum im Mittelpunkt dieses Beitrags zu Ehren von Georg Kremnitz. Es handelt sich um eine empirische Studie, in der es darum ging, endlich einmal eine genauere Vorstellung darüber zu erhalten, wie Sprachräume in europäischen Großstädten gegenwärtig tatsächlich konstituiert sind. Ziel dieser Untersuchung war es, Grundlagen zu einer wissenschaftlich fundierten regionalen Sprachbildungsplanung beizutragen.

Mein Beitrag stellt zunächst den historischen und begrifflichen Kontext vor, der in dieser Untersuchung zu berücksichtigen war. Sodann werden einige methodische Hinweise zur durchgeführten Untersuchung vorgestellt und zentrale Ergebnisse kurz berichtet. Mit dieser Untersuchung ist ein Anfang dabei gemacht, die sprachliche Lage in europäischen Stadtregionen empirisch fundiert zu erhellen – aber nicht mehr als ein Anfang. Es sollte kooperative weitere Forschung in Europa geben, mit der die Frage seiner tatsächlichen sprachlichen Gestalt noch besser zu klären wäre. Dafür wäre Georg Kremnitz ein kundiger Ratgeber und Verbündeter. Ich verbinde diesen Beitrag mit meinem Dank an ihn für die schönen und anregungsreichen Begegnungen – und mit meinem Wunsch, dass noch viele weitere stattfinden.

### 1. Das „Multilingual Cities Project“

Das Projekt, über das ich hier berichten möchte, trägt den Titel „Multilingual Cities Project“. Es handelt sich um eine der vielen Aktivitäten, die durch das „Europäische Jahr der Sprachen 2001“ angeregt worden waren; gefördert wurde das Projekt von der *European Cultural Foundation* sowie den Schuladministrationen der beteiligten Städte. Initiator des Gesamten war Guus Extra aus Tilburg (vgl. Extra/Yağmur 2004). In die Untersuchung waren die sechs europäischen Großstädte Göteborg, Hamburg, Den Haag, Brüssel, Lyon und Madrid einbezogen.

Die Auswahl dieser Städte war willkürlich, und zugleich ist sie – wenn auch nicht im strengen empirischen Sinne – repräsentativ. Den ausgewählten Regionen